



Une belle saison  
de spectacles à Moëlan  
Ur c'houlzad abadennoù brav e Molan

Saison 2010-2011

# Edito

Pour cette rentrée culturelle, nous avons tout mis en œuvre pour vous proposer une belle saison de spectacles. Pour la première fois, nous vous offrons une programmation d'octobre à mai, afin d'apporter plus de lisibilité au public. Avec quelques rendez-vous déjà impulsés la saison dernière, nous confirmons notre envie de vous faire partager une diversité de voix, de styles et de découvertes chaque mois.

**Avec, en février le concert phare : Jacques Higelin.**

Afin de permettre à tous d'y participer à des tarifs accessibles, nous vous avons préparé 3 formules d'abonnements, avec plus particulièrement le **Pass Culture** (6 spectacles pour 69 €, 49 € en tarif réduit comprenant le concert de Jacques Higelin).

Graet hon eus hon seizh gwellañ evit kinnig deo'ch abadennoù brav er c'houlzad sevenadurel-mañ. Evit ar c'hentañ gwech, eo bet prientet ur programmadur eus miz Here betek miz Mae. E-giz-se e vo sklaero'ch evit an holl.

Gant ar pezh oa bet kinniget dija d'ar c'houlzad tremenet, eo anat muioc'h c'hoazh hon eus c'hoant da ziskouez deo'ch mouezhioù, doareoù dishenvel ha traoù nevez bep miz.

**Gant un abadenn a-zoare e miz C'hwevrer : Jacques Higelin.**

Ne vo ket re ger an abadennoù, evit ma c'hellfe dont tout ar re hon eus c'hoant, peogwir hon eus prientet 3 seurt a koumanantoù ha dreist holl ar **Pass Sevenadur** (6 abaden evit 69 €, 49 € a priz izel, gant an abadenn Jacques Higelin).

A rebours de l'ère du temps, résolument opposés au repli sur soi, nous vous proposons de vous tourner vers d'autres horizons culturels. Ainsi, cette saison s'ouvre sur la découverte d'une culture du monde avec la « semaine de l'Afrique du sud à Moëlan ». Des expositions, des films et des spectacles, nous permettrons de découvrir ce pays contrasté, en partenariat avec l'association Rénapas. La culture, indispensable apport de lien social, nous ouvre à l'intelligence du cœur et de l'esprit, tout en nous divertissant. C'est pourquoi, nous espérons vous voir nombreux à ces rendez-vous.

Nicolas Morvan, Maire  
Isabelle Moign, adjointe à la culture, animations et langue bretonne

Kinning a reomp deo'ch treiñ davet sevenadurioù disheñvel, er c'hontrol eus ar pezh a vez graet d'ar mare-man hag a-enep an embleg. E-mod-se, e vo digoret ar c'houlzad ba Molan, en ur zizoleiñ ur sevenadur eus ar bed, da laret eo gant « Ur sizhunvezh Africa ar Sur ». Diskouezhadegoù, filmoù, abadennoù, a lako ac'hanomp da zizoleiñ ur vro, en ur c'henlabour gant ar gevredigezh Rénapas.

Gant ar sevenadur e vez gwiet liammoù sokial hag a vez lakaet ac'hanomp da gompren meiz ar c'halon ha meiz ar spered en ur diduiñ. Setu perak hon eus spi e teuit niverus d'an emgavioù kinniget deo'ch.

Nicolas Morvan, Maer  
Isabelle Moign, eilmaerez e karg eus ar sevenadur, an abadennoù ha ar brezhoneg

# Tarifs et abonnements

Tarifs des SPECTACLES	Sur place	En location	Demandeur d'emploi Étudiant - Enfant	Tarif famille *	Tarif famille* Demandeur d'emploi
Programmation classique	16 €	14 €	10 €		
Hors programmation classique : Concert Jacques Higelin	30 €	25 €	20 €		
spectacles familiaux	10 €	8 €	6 €	22 €	18 €

\* Les tarifs famille sont pour les 2 parents et leurs enfants à partir d'un enfant

Tarifs des ABONNEMENTS	Tarif normal	Demandeur d'emploi - Étudiant - Enfant
Abonnement A	34 €	20 €
Abonnement B	49 €	30 €
Abonnement Pass culture	69 €	49 €

Abonnement A : 3 spectacles classiques au choix  
 Abonnement B : 2 spectacles classiques au choix + le concert Jacques Higelin  
 Pass culture : 5 spectacles classiques + le concert Jacques Higelin

Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au samedi 8 octobre 2010

# L'Afrique du Sud à Moëlan

Organisation Renapas et Mairie de Moëlan-sur-Mer  
l'association RENAPAS (Rencontre Nationale avec le Peuple d'Afrique du Sud) existe depuis 1986 et a lutté avec d'autres forces en France pour aider à l'abolition de l'apartheid. Depuis les élections libres de 1994, Renapas impulse des projets de solidarité avec le peuple sud-africain, participe à l'information sur la réalité sud-africaine par des débats, conférences, expositions et son site internet : <http://renapas.rezo.net>



DISCOURSADRS

EXPO  
Tout public

**Vendredi 1<sup>er</sup> octobre** Inauguration de la semaine dédiée à l'Afrique du Sud avec le vernissage de l'exposition « *l'Afrique du Sud aujourd'hui* » de Bruce Clarke, photographe, peintre d'origine Sud Africaine.

**Dimanche 3 octobre - 16h** documentaire de Joël Calmettes, « *Nelson Mandela, au nom de la liberté* » : portrait du leader de l'ANC. La projection sera suivie d'une causerie « *Où en est l'Afrique du Sud de Nelson Mandela ?* » animé par Jacqueline Derens, présidente de l'association Rénapas et par Bruce Clarke.

**Mardi 5 octobre - 20h30** Cinéma le Kerfany, projection du film « *Zulu love Letters* » de Ramadan Suleïman de 2006, prix spécial de l'Union Européenne, prix UNICEF pour la promotion des droits de la femme. La projection sera suivie d'un débat animé par Jacqueline Derens de l'association Rénapas.

→ 4€ (en partenariat avec le cinéma Le Kerfany).

CINÉMA  
Tout public

YEZHON

Spectacle familial

Mercredi 6 octobre 2010 à 14h30

# Ubuntu, contes de Bonne Espérance de Naomi Canard

CONTES  
Tout public

KONTADENNOB

Construit comme un autoportrait, ce spectacle est une succession de contes et d'histoires mêlant danses et chants dans les 11 langues officielles d'Afrique du Sud. Il fait résonner l'Histoire de la réconciliation d'un peuple divisé. Par ce spectacle, l'artiste cherche à faire découvrir son pays et partager sa culture en France. Entre agacement et complicité, l'échange s'opère, ouvrant au voyage. Quelques mots sur Naomi Canard : animatrice théâtrale et professeur de Mime (écoles public, maternelles Montessorie, École Américaine de Paris) elle participe depuis 2006 au projet de performance BLANCHE-NEIGE initié par l'artiste/chorégraphe Catherine Bay (Parc de La Villette, MAC/VAL, Journées du Patrimoine, Nuit Blanche Bruxelles, La Haye).



CONCERT  
Tout public

SONATRO

# Sam Tchabalala Chanteur et compositeur sud-africain

Émotion et rythme en perspective

Il commence en 1978 avec les Malopoets en Afrique du Sud. Ce groupe fut les premiers musiciens noirs sud-africains à se produire au Market Theater de Johannesburg. A l'occasion d'une tournée européenne en 1984, Sam choisit l'exil. En 1993, il monte le groupe Sabeka et donne plusieurs concerts de soutien à Nelson Mandela dont il est l'ami (dont un en sa présence, au Théâtre Romain Rolland de Villejuif). Artiste international, il tourne en Allemagne entre autre à l'Opéra de Cologne et dans le cadre de l'Exposition Universelle à Hannover mais aussi il se produit dans le cadre des prestigieux Womad festivals, initiés par Peter Gabriel (Italie, Singapour, Espagne, Angleterre).



Samedi 9 octobre 2010 à 21h00

Abonnement A - Abonnement B et Pass culture. Spectacle numéro 1.



Dimanche 7 novembre 2010 à 17h00

Abonnement A - Abonnement B et Pass culture. Spectacle numéro 2.



# Les Bonimenteurs

## Théâtre comique d'improvisations

THÉÂTRE  
Tout public

C'HOARIVA

À ne pas manquer, rire assuré !

Complices et facétieux, Didier Landucci dit « Ducci » et Jean Marc Michellangeli dit « Marco » présentent une véritable performance d'acteurs allié à un concept original : des saynètes improvisées sur des thèmes proposés par les spectateurs. Ils saisissent ainsi la moindre proposition du public pour l'entraîner dans des univers démesurément fantaisistes en composant une kyrielle de personnages, traversant les époques, les modes et les registres avec une déconcertante allégresse.

# La Légende de Ronan Kéradalan

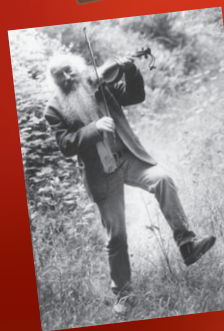
## Patrick Ewen

Juin 1910, Ronan Keradalan violoniste aussi bossu que tordu, habitant de Plounéour-Menez, est engagé pour aller jouer à Brasparts, à l'occasion d'une noce. Six lieues : le bout du monde à cette époque reculée !... Le voyage aller se passe sans problème, le mariage également. Mais Ronan, bon vivant, qui a un peu traîné dans une taverne, doit effectuer le retour de nuit et son chemin sera semé d'embûches terrifiantes : Wouarghs aux dents acérées, serpents dragons gigantesques, korrigans mystérieux... Tout un monde inquiétant et féérique qui entraînera Ronan Keradalan (et les enfants qui écoutent l'histoire) dans une aventure palpitante qui se terminera comme il se doit par une fin heureuse.

Patrick Ewen, drôle, attachant et généreux sait avec truculence parler des choses de la vie et de tous les petits événements du quotidien. Le génie de ce conteur est de nous embarquer dans ses histoires, de nous tenir en haleine comme il sait si bien le faire.

SONDREZH  
KLASEL

THÉÂTRE  
Tout public



Spectacle offert par la Municipalité

Dimanche 19 décembre 2010 à 17h00

Dans le cadre de sa politique en faveur de la langue bretonne, la municipalité a décidé de faire de l'Ellipse une scène artistique ouverte au théâtre bilingue français breton

Elle invite le **Teatr Piba** pour l'année 2011 avec sa création

« Eden Bouyabes » **Nouveauté à découvrir sans modération !**



Basée à Quimper et créée en 2009, cette nouvelle compagnie professionnelle de théâtre en breton, contemporain et vivant s'est donnée pour but de donner envi aussi aux non bretonnants de découvrir la langue.

Sous forme de cabaret, ce spectacle musical et théâtral raconte cette histoire étrange... « Avec leurs mains sales et leurs langages avariés, les résidents d'Eden Bouyabes inventent leur propre vie, leur propre histoire, leur propre mythologie. Ils accueillent tous les migrants dans leur Bretagne de ferraille aux lisières d'un monde policé et lissé à la crème anti-rides. Et ils s'en tamponnent que leur Bretagne ne soit pas homologuée, leur langue est estampillée comme telle...

Pedet n'eus ar strollad c'hoariva Piba er bloavezh 2011, gant e grouidigezh « Eden Bouyabes », hag a zo da zizoleiñ evit divuzul.

Diazezet e Kemper ha krouet e 2009, ar strollad c'hoariva micherel -mañ a ginnig abadennoù bev, a-vremañ, e brezhonég ha a glask da lakaat ar re ha ne gomzont ket brezhonég da gaout c'hoant da zizoleiñ ar yezh. E stumm kabared, an abadenñ sonerezh ha c'hoariva-mañ a gont un istor iskiz... « gant ho dorn louz, ha ho yezh fall, e ijinont annezidi Eden Bouyabes ho buhez, ho istor, ho mojennerezh. Degemer a reont an holl embroidi en ho Breizh dibak war bord ur bed sevenaet, hep roufennoù. Ha ne reont ket foutre kaer ma n'eo ket aotreet ho Breizh, gant ma 'z eo gwirkaet ho yezh...

\*Koumanant A , Koumanant B, Pass Kultur : abadenn no 3



Vendredi 6 février 2011  
à 14h30 et 20h30

Abonnement A - Abonnement B et Pass culture. Spectacle numéro 4.

## Julien Szulman et Ji-Yoon Park Duo de violons



Pour le plaisir des oreilles et du cœur. Cycle Musique classique avec la programmation des Jeunesses Musicales de France.

Deux lauréats du concours Long-Thibaud accordent leurs violons. Julien Szulman a été la Révélation Adami 2007 et est tenu pour l'un des violonistes les plus doués de sa génération. Ji-Yoon Park nous vient de Corée du Sud et est également grand prix du Concours International Tibor Varga (Suisse).



La délicatesse de Ji-Yoon répond au jeu racé de Julien, pour l'exploration à deux voix d'un répertoire coloré, du 18ème siècle à nos jours : une sonate de Mozart magnifiquement arrangée pour cette formation, les célèbres Duos de Bartók et les Onze Caprices de Philippe Hersant (compositeur de l'année aux Victoires de la Musique Classique 2005). La soirée se continue par un programme solo Autour de la Sonate pour violon seul de Bartók. Cette pièce maîtresse, commandée par Yehudi Menuhin, est d'une virtuosité vertigineuse et recèle des secrets d'écriture.

MUSIQUE  
Tout public

SONERESH  
KLASSEL

Vendredi 18 février 2011 à 21h00

Spectacle hors programmation classique- Abonnement B et Pass culture.  
Spectacle numéro 5.

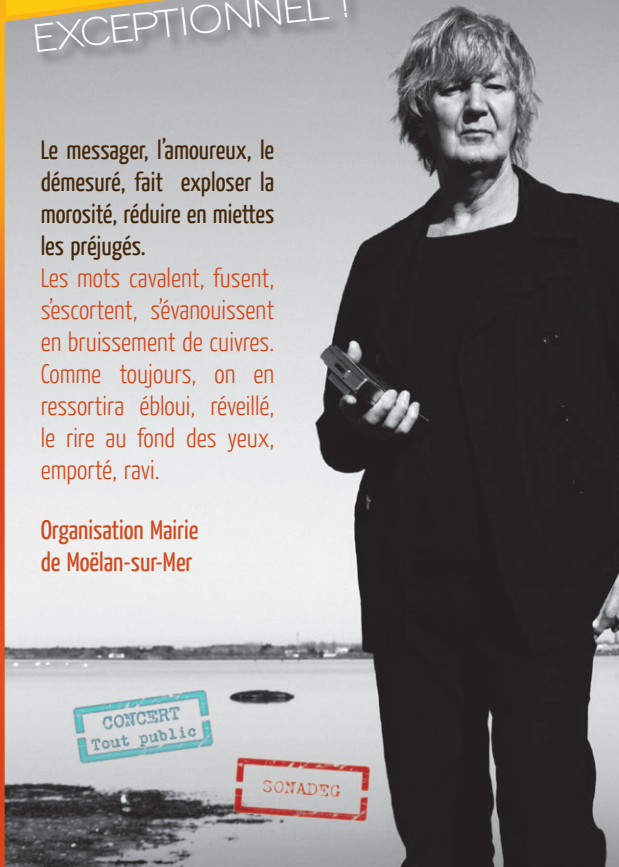
## Jacques Higelin

EXCEPTIONNEL !

Le messager, l'amoureux, le démesuré, fait exploser la morosité, réduire en miettes les préjugés.

Les mots cavalent, fument, s'escortent, s'évanouissent en bruissement de cuivres. Comme toujours, on en ressortira ébloui, réveillé, le rire au fond des yeux, emporté, ravi.

Organisation Mairie  
de Moëlan-sur-Mer



CONCERT  
Tout public

SONADEG



Spectacle familial

Vendredi 8 avril à 14h30 et 20h30

# Rhapsodie Planète Beau comme la terre

Dans le cadre de la semaine du développement durable

Tous trois, forts d'une longue expérience de la scène et de la pédagogie, ont composé cette « ode à la vie », une suite de tableaux faits de gestes éblouissants, d'images projetées, de lions qui luttent, de Piazzolla, et de pluie de couleurs ! La musique parcourt tout l'éventail des capacités expressives du marimba et d'autres percussions (tambour bulgare, objets détournés), de Bach à Keïko Abe en passant par Piazzolla et des créations inédites. Derniers assistants du Mime Marceau, ils font depuis 2000 vivre leurs créations au sein de la compagnie Acta Fabula. Il y a de la magie sur notre planète, et c'est tout le mérite que nous montre cette exceptionnelle mise en scène.

Conception et mise en scène : Florence Kadri et Sara Mangano. Création vidéo : Pasquale Calone. Avec comme interprètes mime Sara Mangano et Pierre-Yves Massip et la percussionniste Vassilena Serafimova. Création Acta Fabula / JMF, en partenariat avec l'association PYXIS, le Conservatoire de Vitry-sur-Seine, le CND Pantin, la Ville de Magny-les-Hameaux et le Carré Belle-Feuille de Boulogne-Billancourt.

MUSIQUE  
Tout public

SONERZEH  
KLASEL



# Non Nobis Domine

Compagnie MO3 : Arts du cirque et danse contemporaine

Pour soutenir la création culturelle en Bretagne

Compagnie en résidence dans le cadre du Réseau 4 Ass.  
Créée en 2007, la compagnie MO3 est née de la rencontre entre Julien Weber (musicien électrique/claviériste), Charles Prévot (contrebassiste) et Pierre Jallot (jongleur-danseur). Elle est le fruit d'une recherche autour de la musique et d'un jonglage en mouvement.  
Entre nouveau cirque et danse contemporaine, les artistes feront corps avec les objets sur un ton à la fois grave, ludique et décalé et aborderont le thème de la tentation.

ARTS DU CIRQUE  
Tout public

ARZOD-SIRK



13 mai 2011 à 14h30 et 20h30

Abonnement A - Abonnement B et Pass culture. Spectacle numéro 6.

# Programmation scolaire

Mardi 30 novembre - 14h30

« Veillée singulière » - Compagnie Théâtre de Cuisine  
A partir de 7 ans en scolaire, 4 ans en TP.

Vendredi 10 décembre - 9h30-10h45

« Sur le bout de la langue » - Compagnie Casa incierta  
De 0 à 5 ans

Vendredi 17 décembre 10h30-14h30

« La reine des couleurs » - Compagnie les voisins  
À partir de 5 ans

Mardi 22 mars 9h30-10h45

« Petitô » - Compagnie le rideau à sonnette  
A partir de 1 an

Vendredi 13 mai 14h30

« Non Nobis Domine » - Compagnie MO3  
Collège

## Événements en partenariat avec la mairie

Concert « Novembre à Chœur Bro Molan » le dimanche 14 novembre 2010 à 17h au centre culturel Ellipse  
Organisé par la chorale Chœur à Cœur de l' Amicale Laïque du Bourg en partenariat avec la municipalité de Moëlan-sur-Mer et de Musiques et Danses en Finistère :

Avec les chorales Océanes (Trégunc), The Chorale (Riec-sur-Belon), Les copains d'accord (Baye), Kanérien Kemperle (Quimperlé), Terre et Mer (Rédéné), Chœur à Cœur (Moëlan-sur-Mer) ; Tarif : 5 €

Le sixième Festival de la Parole Poétique aura lieu du 4 au 13 mars 2011 sur le Pays de Quimperlé.  
Il aura pour thème : D'infinis Paysages. L'invité d'honneur sera le québécois Jean Morisset poète et géographe.  
D'autres auteurs seront présents : Julien Blaine, Marina Mars, Jacques Josse, Paul Sanda, Serge Torri, Alain Raguét, Yves Gaudin, Jacqueline Saint Jean etc.

# Calendrier 2010 - 2011

Ven. 1<sup>er</sup> octobre 2010 Expo « l'Afrique du Sud aujourd'hui » de Bruce Clarke

Dim. 3 octobre 2010 - 16h « Nelson Mandela, au nom de la liberté » de Joël Calmettes

Mar. 5 octobre 2010 - 20h30 « Zulu love Letters » de Ramadan Suleiman

Mer. 6 octobre 2010 - 14h30 « Ubuntu, contes de Bonne Espérance » de Naomi Canar - Spectacle familial

Sam. 8 octobre 2010 - 21h Concert de Sam Tchabalala - Spectacle numéro 1

Dim. 7 novembre 2010 - 17h Les Bonimenteurs - Spectacle numéro 2

Dim. 14 novembre 2010 - 17h «Novembre à Chœur Bro Molan»

Dim. 19 décembre 2010 - 17h « La Légende de Ronan Kéradalan » de Patrick Ewen - Offert par la mairie

Sam. 22 Janvier 2011 - 21h « Eden Bouyabes » du Teatr Piba - Spectacle numéro 3

Ven. 6 février 2011 - 14h30 et 20h30 Julien Szulman et Ji-Yoon Park (duo de violons) - Spectacle numéro 4

Ven. 18 février 2011 - à 21h Jacques Higelin - Spectacle numéro 5

Du 4 au 13 mars 2011 Sixième Festival de la Parole Poétique

Ven. 8 avril 2011 - 14h30 et 20h30 Rhapsodie Planète - Spectacle familial

Ven. 13 Mai 2011 - 14h30 et 20h30 Non Nobis Domine - Compagnie MO3 - Spectacle numéro 6

# Nouveau !

Pour la saison 2010/2011  
3 formules d'abonnement  
avec notamment le **Pass culture**

Centre Socio-culturel l'ELLIPSE  
rue Pont ar Laer - 29350 Moëlan sur Mer  
Tél : 02 98 39 71 00  
csc-moelan@wanadoo.fr - [www.moelan-sur-mer.fr](http://www.moelan-sur-mer.fr)

